

ORQUESTAS Y SOLISTAS DEL MUNDO DE
IBERMÚSICA

A. 1

AUSTRO HUNGARIAN
HAYDN PHILHARMONIC
ORFEÓ CATALÀ

Directores Titulares:
Adam Fischer,
Josep Vila I Casañas

Solistas: Verónica Cangemi
Roberto Saccà
Thomas Quasthoff

SERIE ARRIAGA
2007.2008

A
Auditorio
Nacional
de Música

AUSTRO HUNGARIAN HAYDN PHILHARMONIC

Fue fundada en 1987 por iniciativa de su Director Titular, Adam Fischer, con músicos provenientes de la Wiener Philharmoniker y de las más prestigiosas orquestas húngaras y animada por la idea, antes de la caída del “Telón de Acero”, de reunir a los mejores músicos de estos países y así superar las fronteras, interpretando las obras de Joseph Haydn. Tiene su sede y sala, en la Haydnssaal del Palacio Esterházy en Eisenstadt, lugar donde Haydn compuso tantas de sus obras y que ha permanecido, prácticamente, sin cambios desde entonces.

Está formada, en general, por 45 músicos, algunos más de los que Haydn disponía en sus tiempos de Director Musical de la Corte de Esterházy. Sus obras y las de sus contemporáneos son la base del repertorio de la Orquesta, aunque también se interpretan páginas románticas y modernas.

Los conciertos que ofrece, con Adam Fischer, como las óperas de Haydn, están siempre incluidas en la programación del Festival Internacional Haydn, de Eisenstadt. Al mismo tiempo, la Orquesta ha consolidado su reputación por sí misma, a través de las numerosas giras y conciertos realizados en Austria, Hungría, Europa, Estados Unidos y Japón.

Ha sido invitada para actuar en la Konzerthaus y Musikverein de Viena, Festival de Primavera de Budapest, Palacio de las Artes, Schubertiade de Schwarzenberg, Musikverein de Graz, Tonhalle de Zurich, Victoria Hall de Ginebra, Festival Hall de Baden Baden, Sala de la Berliner Philharmoniker, BBC Proms de Londres y Festival Mostly Mozart de Nueva York, demostrando así su desarrollo como una agrupación reconocida internacionalmente.

Entre 1987 y 2001, ha grabado la integral de las sinfonías de Haydn, para el sello Nimbus. El volumen conteniendo las *Sinfonías 40 a 54*, se hizo merecedor de la distinción “Mejor Disco del Año”, otorgada por la revista inglesa Gramophone. Desde 2004, Adam Fischer y la Haydn Philharmonic están volviendo a grabar las *Sinfonías* de Londres de Haydn, en la técnica surround sound, para Dabringhaus & Grimm. La primera grabación de esta serie fue premiada, en 2006, con el prestigioso premio Echo Klassik.

La Haydn Philharmonic se presenta por primera vez con Ibermúsica.

ORFEÓ CATALÀ

Con más de cien años de historia, fue fundado en 1891 por Lluís Millet y Amadeu Vives, tiene su sede en el Palau de la Música Catalana de Barcelona. Con su trayectoria, y con una praxis musical rigurosa, se hizo merecedor de un gran prestigio en Cataluña y Europa. La práctica preferente -en sus inicios- de la música coral a capella, fue ampliada con la interpretación de literatura sinfónico-coral universal, cuyas obras más representativas forman parte de su extenso repertorio. La huella del fundador, Lluís Millet, presidió la historia de los primeros cincuenta años de la entidad. A su muerte, fueron Directores Titulares, sucesivamente, Francesc Pujol, Lluís M. Millet, Lluís Millet i Loras, Salvador Mas, Simon Johnson y Jordi Casas. Desde abril de 1998, lo es Josep Vila.

Ha colaborado con prestigiosas orquestas nacionales y extranjeras, y ha sido dirigido por: desde los míticos Richard Strauss, Camille Saint-Saëns, Charles Bordes o Pau Casals hasta grandes nombres de la actualidad internacional como Sergiu Comissiona, Armin Jordan, Zubin Mehta, Lorin Maazel, Gennadi Rozhdestvensky, Mstislav Rostropovich, Charles Dutoit, Heribert Breuer, Gunter Teuring, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, Miguel Ángel Gómez-Martínez, Víctor Pablo Pérez, Josep Pons, Edmon Colomer o Ernest Martínez-Izquierdo.

Ha actuado en la práctica totalidad de las comarcas catalanas, en las principales salas de España, y en los centros más destacados de Inglaterra, Alemania, Francia, Suiza, Italia, Cuba y Méjico.

En los últimos veinte años, el Orfeó Català ha visto incrementada de manera notable su actividad concertística y su proyección internacional. Su presencia en salas tan emblemáticas como la Philharmonie de Berlín y su participación en ciclos como Palau 100, Ibermúsica o festivales d'Évian y de Peralada, se ha visto enriquecida con múltiples colaboraciones con formaciones orquestales de reconocido prestigio internacional como la Orquesta Sinfónica de Hamburgo, la Orquesta de la Suisse Romande, la Orquesta Filarmónica Soviética, la Orchestre Symphonique de Montreal, la Berliner Bach Akademie, la Orquesta de la Radio del Norte de Alemania y algunas de las mejores orquestas sinfónicas de España como son las de Barcelona, Tenerife, Granada, Pamplona, Galicia, Asturias y Castilla y León.

A lo largo de su densa historia, el Orfeó Català ha sido premiado con numerosos galardones; el más reciente, el

“Premi Honorífic Nacional de Música”, concedido por la Generalitat de Catalunya.

En 1999, consolida su vertiente pedagógica y formativa con la fundación de la Escola Coral del Orfeó Català, que procura una formación vocal y musical completa a los cantores del Orfeó y de sus diversos coros filiales.

Entre las producciones más recientes cabe destacar el estreno mundial de la *Misa en Do Mayor* de Leopold Mozart con la Orquesta de la Radio Húngara bajo la dirección de Tamás Vásáry y de las obras *Dona Nobis Pacem* de Vaughan Williams y *The Music Makers* de Edward Elgar dentro de la temporada de la Orquesta Sinfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC) en el Auditori de Barcelona.

En 2007-2008, tiene programadas la interpretación de *La Creación* de Haydn con la Orchestra of the Eighteenth Century bajo la batuta de Frans Brüggen en Madrid, Bilbao, Rotterdam, Utrecht y Nápoles, la interpretación de *Carmina Burana* con la Orquesta Sinfónica de Bilbao y Juanjo Mena en el Palacio Euskalduna de Bilbao y en el Palau de la Música Catalana, y los *Gurrelieder* de Schönberg con la OBC en el Auditori de Barcelona bajo la dirección de Eiji Oue.

Desde la temporada 1997-98 está patrocinado por



El Orfeó Català ha actuado anteriormente con Ibermúsica en:

- 1991 J. Casas/City of London Sinfonia/R. Hickox
- 2002 J. Vila/NDR/C. Eschenbach
- 2004 J. Vila/Bayerische Staatsorchester/Z. Mehta



3x2

EN MÁS DE 2000 OBRAS MAESTRAS

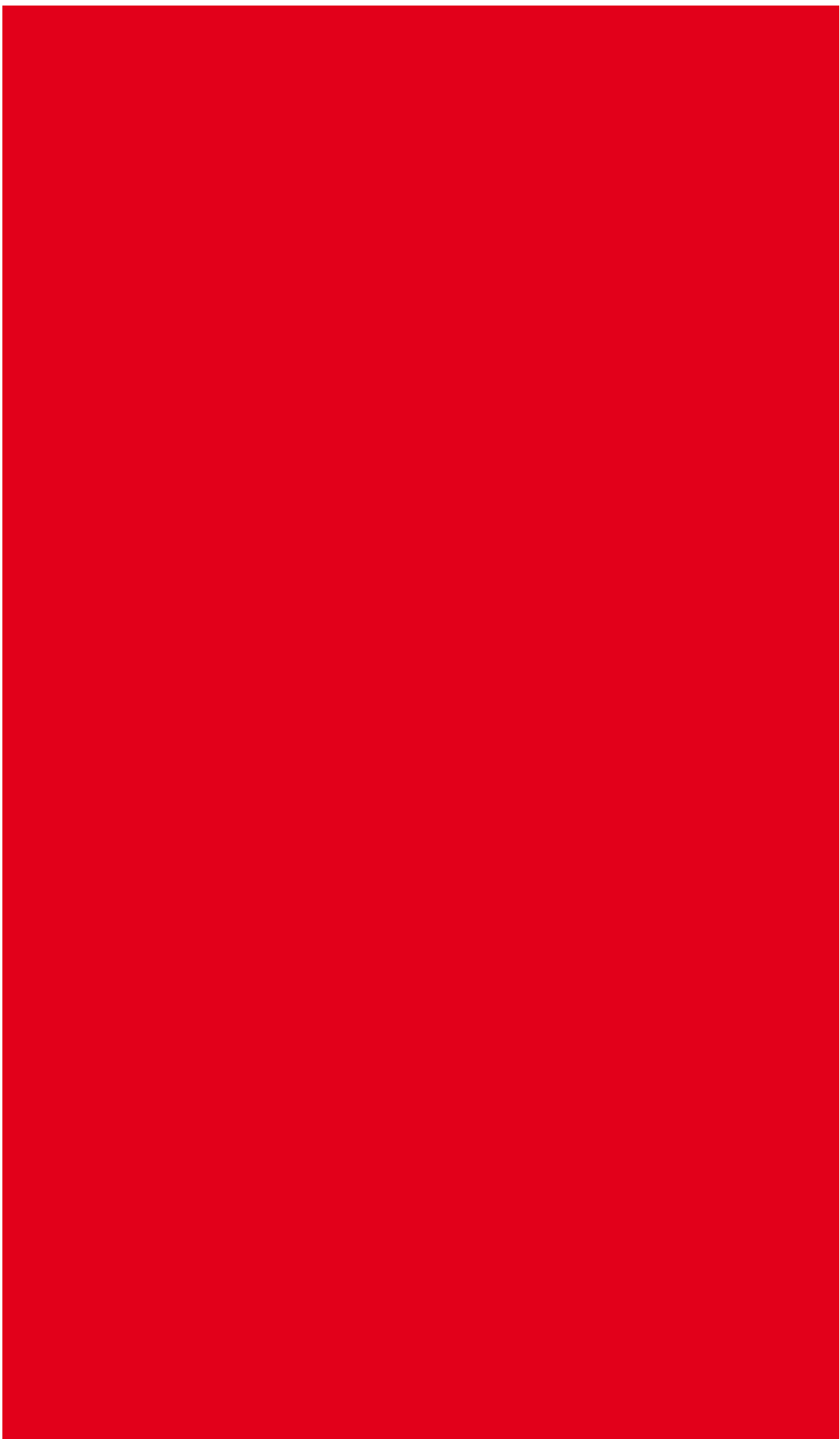


Oferta válida hasta el 30 de marzo.



El sello Naxos le ofrece más de 2000 títulos de los grandes compositores de la música clásica en un 3x2. Elija tres discos y en caja, sólo pague dos. Así podrá escuchar más música y pagar mucho menos. Pero sólo en su espacio de música de El Corte Inglés.





A.1

Directores Titulares: Adam Fischer,
Josep Vila I Casañas

F. J. HAYDN (1732-1809)

La Creación (Oratorio), Hob. XXI:2

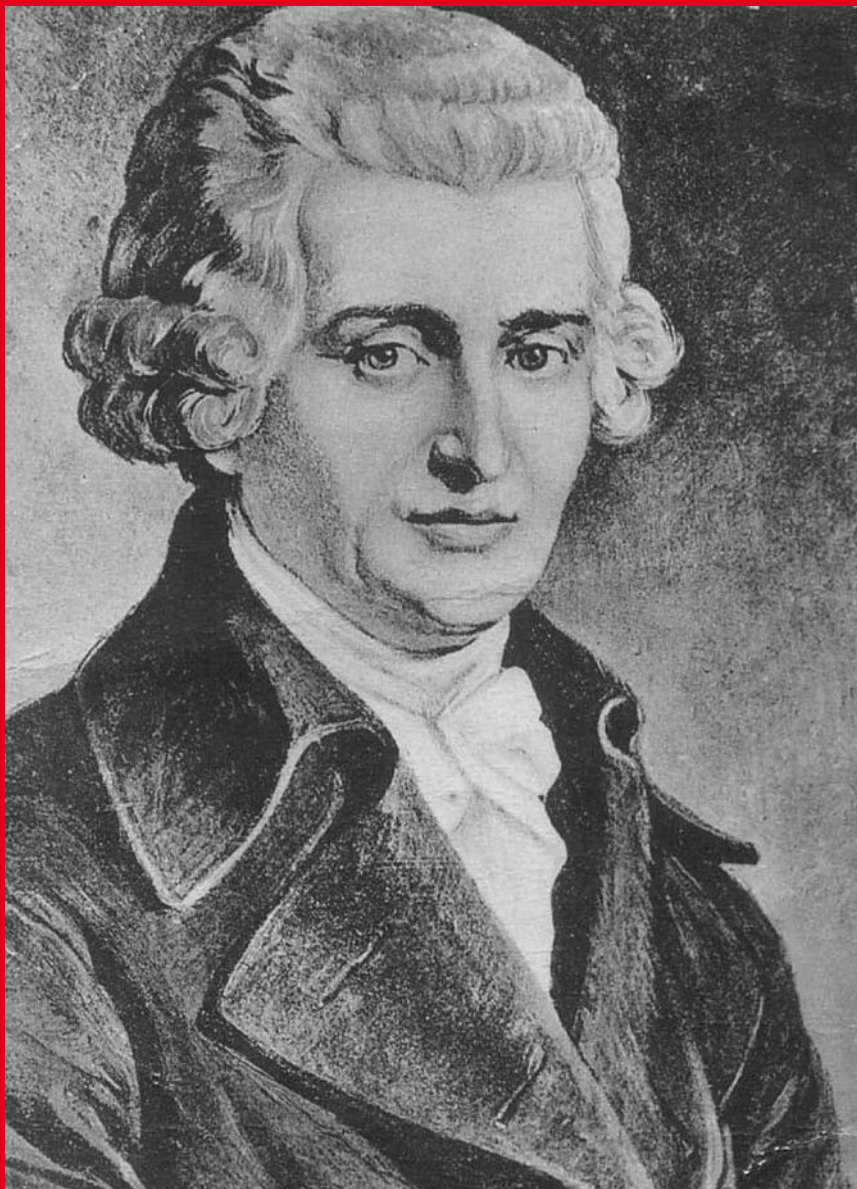
Solistas: Verónica Cangemi
Roberto Saccà
Thomas Quasthoff

In memoriam Diana Bruno

Domingo, 10 de febrero 2008 a las 19.30 horas

El concierto finalizará a las 21.20 hs. aproximadamente

Este concierto se interpreta sin interrupción



F.J. HAYDN

JOSEPH HAYDN

LA CREACIÓN, ORATORIO, HOB. XXI:2

A lo largo de la historia de la cultura europea, ha habido algunos momentos, no demasiado abundantes, en los que música y palabra se fundieron de forma insuperable, en obras que, todavía hoy en día, parecen no haber agotado completamente su significado. El oratorio *La Creación* es una de ellas. Podríamos decir, sin que la comparación sea muy forzada, que la partitura de Joseph Haydn contiene toda la historia de la música, como una especie de metáfora del mundo completo surgido de la palabra de Dios. No podía ser menos, en un oratorio que pretendía representar el acto fundacional de la vida, el paso del caos al orden y de las tinieblas a la luz. Haydn, sin embargo, llegó a afirmar explícitamente que, con su partitura, lo que pretendía era originar una emoción sagrada que provocase en la audiencia la conciencia de la bondad y la omnipotencia del Creador. La obra tuvo una génesis que también vale la pena conocer. De nuevo, encontramos ahí una combinación perfecta, esta vez, de voluntades: las de un productor-empresario moderno, un compositor genial con aspiraciones humanistas y un político con vocación de ideólogo. Comenzaremos por ahí, para, seguidamente, abordar los aspectos musicales más relevantes de la partitura. Acabaremos con la referencia a algunas de las múltiples aproximaciones interpretativas que la obra ha suscitado desde el momento de su estreno.

MÚSICA SACRA PARA UN NUEVO ESPACIO PÚBLICO

Haydn trabajó en la composición de su oratorio entre octubre de 1796 y abril de 1798. Se trata de un periodo de gestación inusualmente largo, para Haydn y para lo habitual en la composición de la época, del cual han llegado hasta nosotros diversos documentos en forma de esbozos. También están documentadas algunas impresiones del compositor acerca de la manera como vivió semejante experiencia. Es conocido, por ejemplo, que confesó que el trabajo le hizo sentir una

devoción más profunda que en cualquier otro momento de su vida. Manifestó también la conciencia de que estaba escribiendo “para la historia”, otro aspecto relativamente novedoso que –tal como H. C. Robbins Landon ha señalado a propósito de la partitura– sitúa al compositor en el dominio de la música decimonónica. Con sus palabras, “empleé mucho tiempo en ella porque espero que permanecerá por mucho tiempo.” Haydn empleó tiempo y energía: después de concluir la obra, “gracias a Dios”, llegó al agotamiento, agravado después de haber dirigido el estreno.

En lo que se refiere al libreto, durante mucho tiempo su autoría fue atribuida al Barón Gottfried van Swieten, tal vez fácilmente identificable como el elegante consejero de la corte que defiende la pertinencia de componer óperas en lengua alemana interpretado por Jonathan Moore en *Amadeus*, la película de Milos Forman. Hijo de un físico, educado por los jesuitas y diplomático, acabó su carrera como responsable de la Biblioteca Imperial en Viena. Fue amigo y protector, no sólo de Haydn, sino de Mozart y de otros compositores contemporáneos y llegó a componer óperas y sinfonías. Sin embargo, tal como las investigaciones de Edward Olleson y Nicholas Temperley demostraron, *La Creación* se basó en un libreto anónimo escrito en inglés, adaptado, eso sí, por Swieten en un texto bilingüe (inglés-alemán) que le sirvió a Haydn como base para su partitura. Supuestamente, la primera versión del libreto –largamente inspirada en *El paraíso perdido*, de John Milton, y también basado en libros bíblicos, particularmente el *Génesis* y los *Salmos*– fue propuesto a Georg Friedrich Händel, quien nunca llegó a utilizarlo.

La “conexión händeliana” no es, en absoluto, un aspecto secundario en la génesis de la obra.

El musicólogo Nicholas Temperley, ya mencionado, es quien señaló la relación entre el interés de Haydn por el género oratorio –en su tendencia más prestigiada, dominado por la figura de Händel– y su asistencia, en sus dos visitas a Londres ocurridas en la primera mitad de la década de los 90, a los grandes festivales corales dedicados al compositor. Siguiendo a Temperley, esta experiencia hizo que Haydn comenzase a plantearse la posibilidad de utilizar ese género en la medida en que podía ser un vehículo para llegar a una audiencia más alargada, a “una masa mayor de personas pertenecientes a la clase media que respondían, como un único cuerpo, a la sublimidad inefable de la música.” Aparentemente, fue el “productor” de Haydn en Londres, J. P. Salomon, quien provocó de cierta manera la idea, ofreciendo a Haydn el libreto que había sido originalmente escrito para Händel. Esto puede explicar que llegase a pensar en poner un

pleito al compositor por usar el libreto y haberlo traducido y estrenado, sin su autorización, en Viena. Es bastante plausible la hipótesis de que Salomon estuviese intentando transformar a Haydn en un segundo Händel, incitándole a abandonar la sinfonía e iniciándole en un género que, de hecho, fue uno de los más queridos y populares para los melómanos del siglo XIX.

El oratorio fue estrenado en la capital del imperio austriaco en 1798, en una de las salas del palacio del príncipe Joseph zu Schwarzenberg. Hay, no obstante, constancia de que el público se aglomeró en la calle, bajo las ventanas del palacio y en las calles cercanas, para poder escucharlo. La obra también causó furor en los círculos aristocráticos, por lo que fue repetida varias veces. Posiblemente debido a las amenazas jurídicas de Salomon, el estreno público de la partitura se atrasó hasta marzo de 1799, siendo presentada en el Teatro de Covent Garden, en inglés, el año siguiente. Fue escuchado regularmente en Viena y el resto de Austria antes del fallecimiento de Haydn. Circuló muy pronto por varios países, entre los cuales, Alemania, Reino Unido, Francia, Suiza, Italia, Suecia, España, Rusia y los Estados Unidos.

DEL CAOS AL AMOR, REPRESENTADO CON MÚSICA

Hemos señalado en la introducción de estas notas que la partitura de *La Creación* contiene toda la historia de la música. Esto es cierto hasta puntos insospechados. Por ejemplo, ¿qué tienen en común Haydn, el cantante Nick Cave, la banda de metal Cradle of Filth y los góticos del grupo Draconian? Pues que, según la wikipedia, todos ellos, en un momento determinado de sus carreras, encontraron inspiración en los versos de John Milton. A lo largo de la representación del Caos, podemos escuchar fragmentos de obras de Mozart, Beethoven, Wagner, Brahms e, incluso, de Messiaen, Stockhausen y Ligeti... En el sentido contrario de la historia, Haydn miró hacia atrás, usando el antecedente de los oratorios de Händel, al mismo tiempo que se sirvió igualmente de modelos profanos, como el de la ópera seria y la ópera bufa.

La “Representación del Caos” con la que se inicia la obra ha motivado todo tipo de comentarios desde las primeras audiciones. El primero de ellos, de la boca del propio Haydn, quien señaló la identificación del caos con la ausencia de cadencias, subrayando así sus asociaciones con oscuridad sin forma y con el infinito. Éstos eran, de hecho, atributos dados al caos desde sus primeras descripciones hasta la época de

Haydn. Hay autores –Charles Rosen, por ejemplo– que han llegado a ver la aplicación del modelo de la forma de sonata en ese movimiento lento, cuya afinidad con los movimientos que componen *Las Siete Últimas Palabras de Cristo en la Cruz* escritas por Haydn para Cádiz también ha sido notada. Nicholas Temperley muestra, por su parte, la afinidad de la pieza con la célebre *Fantasia para piano en Do menor* de Mozart, refiriéndose a ella como “modelo inconsciente” de todo el movimiento. Más esclarecedora, sin embargo, es la posición de uno de los especialistas en el compositor y en el período: A. Peter Brown. Para este autor, sin negar la importancia de la influencia del género fantasía, la vincula a uno de sus parientes: el *ricercare*, subrayando su función de “exordium” y profundizando por medio de la retórica en su significado.

La última frase merece una explicación, aunque deba ser necesariamente breve en el contexto de este texto. Por un lado, la mera audición de la pieza nos revela detalles que podríamos identificar directamente con la idea de desorden propia del caos: material temático fragmentario y de contorno poco definido y las escalas aisladas y arpeggios que se destinan a los instrumentos de viento, así como la armonía indefinida y la negación de las expectativas cadenciales típicas del estilo tonal. Por otro lado, en un nivel más profundo de análisis, la obra revela un plano armónico coherente y, sobre todo, un sólido trabajo contrapuntístico que se caracteriza también por su cohesión. Así, es posible retrotraer el material melódico de la pieza a la “célula” inicial constituida por un movimiento de segunda menor descendente que escuchamos en los violines (cs. 2-3). Brown relaciona esta técnica con algunas obras corales de Haydn, donde se observan las mismas libertades armónicas que en la “Representación del Caos”. Asimismo, señala figuras de retórica musical que se repiten en este trecho. El “exordium” es, precisamente, la definición retórica de la primera parte de un discurso, la introducción del “logos”. En éste, Haydn insiste en varios gestos asociados con lo patético, como giros melódicos descendientes de cuarta, así como en giros que representan una circularidad truncada o deformada (el círculo completo, al contrario, es símbolo de perfección). La intervención inicial de los primeros violines (cs. 3-4) puede ser un ejemplo de ello.

Después, llega no sólo la luz, en uno de los momentos más impresionantes de la partitura (el comentario de Haydn a las palabras “Y la luz se hizo”: un sonoro acorde en Do mayor), sino el orden y con éste, la “representación” de la variedad del “nuevo mundo” creado por Dios. Los subsiguientes números vocales de *La Creación* se pueden dividir en tres tipos principales: recitativo “secco”, recitativo acompañado

y arias. Se deben adicionar algunos movimientos vocales de conjunto, un himno (nº 30: dueto de Eva y Adán y coro) y varias partes corales.

Encontramos encuadrado en el primer tipo de pieza (recitativo secco, o sea, sin acompañamiento orquestal) una de las piezas más llamativas de la partitura (nº 32, antepenúltimo, Adán y Eva). Se sitúa en la tercera parte del oratorio, que celebra, en el Jardín del Edén, las primeras horas de felicidad de Adán y Eva y precede al dúo en el que ambos se declaran mutuamente su amor. De carácter evidentemente operístico, en el recitativo se oponen representaciones musicales de lo masculino y lo femenino: la decisión (triádica y cadencial) de Adán, a la seducción (armónicamente ambigua y muy ornamentada, inquietante reminiscencia del “Caos”) de Eva. Los recitativos acompañados se reservan principalmente a descripciones, particularmente de la naturaleza (los elementos, los astros, los animales...). Nos referimos a los números 3, 12 y 21, sobre textos que reflejan la influencia original de John Milton. Los tres presentan ejemplos de “Thonmalerey” (“pintura sonora”), decorando y haciendo más expresivo el libreto.

Las arias y los conjuntos vocales (en este caso, un dueto y dos tríos), son desarrollados a partir de diversos modelos operísticos y de la tradición anterior del oratorio. Pero, tal como ocurre en los recitativos (en los que Haydn tuvo que resolver el problema derivado del uso de textos en prosa en alemán), el compositor consiguió adaptar esas soluciones formales previas a las exigencias narrativas y descriptivas del libreto. En el primer caso, optó por esquemas transformados, en los que no se aplican estrictamente las formas más habituales. La naturaleza descriptiva de algunas de ellas le permitió exhibir su inventiva en el dominio de los sonidos para representar la caída de los espíritus de las treguas (nº 2), mares, montañas y ríos (nº 6) y varios tipos de pájaros (el célebre nº 15).

Finalmente, el Himno (nº 30) ha sido tradicionalmente considerado el mejor movimiento de la obra. Es el más largo de *La Creación* y consta de tres partes. En la primera (*adagio*) Eva, Adán y el coro agradecen el mundo recién acabado. Escrito en la tonalidad de do mayor, es un momento de devoción serena y contemplativa. Seguidamente (*allegretto*), Adán y Eva, de nuevo con intervenciones del coro, dedican alternadamente sus alegres alabanzas a las diferentes maravillas de la creación, exhortándoles a que ellas también alaben al Creador. Haydn escogió organizar esta sección central en forma de rondo con cuatro temas principales (según el esquema ABACB'ADB''A), con un hábil plano armónico que nos lleva desde el Fa mayor con el que comienza hasta el Do mayor de la última sección. Finalmente, la palabra es dada al coro de ángeles, en extática adoración.

Tal como ocurre en esta última sección, los restantes trechos corales evidencian la permanencia del estilo más severo, asociado al contrapunto más estricto y cuyo modelo es claramente Händel.

LA CREACIÓN COMO DOCUMENTO DE CULTURA

A partir de su estreno, *La Creación* provocó multitud de discursos críticos, que incluso a pesar de encuadrarse en posiciones estéticas antagónicas, señalaron su valor para la cultura, particularmente para la cultura alemana. No podemos perder de vista que Haydn, entonces en la recta final de su larga trayectoria artística, era unánimemente considerado el compositor más importante del mundo. Fue elogiada la novedad de la obra y, consecuentemente, se destacó su lugar único en la historia. Por supuesto, no se resistió la tentación de adornar al compositor con los atributos del genio creador que “lucha” contra el caos del material sonoro original, dándole forma a través de su fantasía. Así, el oratorio fue descrito como un “nuevo mundo en el que nada parece ser usado o conocido y donde todo es como el fresco rocío de la mañana.” Estos tópicos –que ahora nos son familiares y nos pueden parecer anticuados– eran entonces relativamente novedosos. Ilustran el proceso por el cual se fueron gestando y fijando en la crítica alemana de finales del siglo XVIII y principios del XIX. Paradójicamente, a medida que este siglo fue avanzando, se difundió un cierto desprecio crítico hacia *La Creación*: sus “representaciones” sonoras comenzaron a ser consideradas ingenuas y aburridas. Esto ocurrió sobre todo a partir de la década de los 30, cuando la música de Haydn quedó completamente fuera de moda.

Siguiendo la hipótesis de otro especialista en Haydn, James Webster, *La Creación* también refleja las discusiones en torno al concepto de sublime, recurrentes en la estética de la época y que, en su opinión, conformaron una de las corrientes más consistentes de la historia de la composición en los cincuenta años transcurridos entre la década de 1780 y la de 1820. El asunto es de particular importancia porque ese concepto permite crear una plataforma conceptual donde se establecen afinidades fundamentadas entre las artes y la filosofía de ese período. La idea de sublime, en el sentido kantiano, comenzó a ser utilizada de forma consistente en la discusión de cuestiones musicales hacia 1800. Lo sublime – formulado, por ejemplo, como “lo que excede los poderes conceptuales de la imaginación” – se identificó ya entonces con las últimas sinfonías de Haydn y Mozart y con las de Beethoven. Por

un lado, lo sublime musical podía ser creado mediante la uniformidad (notas solemnes, pesadas, largas pausas que interrumpiesen el diseño completo del material temático). Por otro lado, podía ser evocado a través del exceso de variedad, con las impresiones sonoras sucedidas de forma contrastante y abrupta. Obviamente, el movimiento inicial de *La Creación* es el que más claramente ilustra estos principios, particularmente el momento en el que “se hace la luz”. Lo sublime majestuoso también se refleja, por ejemplo, en la pausa enfática del final del nº 13, la última vez que el trío repite la palabra “keiner” antes de la –majestuosa– entrada del coro. La conclusión del último número de la segunda parte (“Vollendet ist das grosse Werk”) es comparable. Aquí, son usadas diferentes técnicas que confluyen en el mismo efecto de intensidad progresivamente acumulada. La lección fue bien aprendida por Beethoven y también por la generación que le sucedió.

Por supuesto, el elemento religioso que contiene la obra también fue en su momento discutido, y a este respecto también nos encontramos con posiciones antagónicas, sobre todo en lo que se refiere al tratamiento musical más adecuado para textos sacros, que para algunos autores debía tener como modelo exclusivo la música antigua. La libertad y variedad mostradas por Haydn no se adaptaban bien a ese ideal pasadista, que se iría convirtiendo en una tendencia dominante a lo largo del siglo XIX. El libreto ha sido analizado en el contexto del catolicismo austríaco de la época, evidenciando su importancia como reflejo de una religiosidad imbuida por los principios de la Ilustración. Es evidente en la profusión de referencias a la naturaleza –asociada, como vimos, a una especie de “paisajismo musical” que representa los elementos en ella contenidos– y en la dignidad de la primera pareja de seres humanos. La alabanza a Dios se basa en su identificación con la luz, la bondad del mundo y la razón y no está reñida con la exaltación de sus criaturas postreras: el hombre y la mujer. El humanismo que trasparece a lo largo de la obra también ha sido relacionado con la iniciación masónica de Haydn. A pesar de que no hay documentadas referencias concretas que permitan decir de *La Creación* que es una obra masónica, tampoco se puede considerar incompatible con el pensamiento masónico. Muestra, sobre todo, el optimismo innato de su autor, quien también quiso brindar con su partitura “un momento de paz y descanso” a sus oyentes, para que éstos se consolasen, ni que fuese por instantes, de la miseria y el dolor originados con la pérdida del paraíso. Haydn no quiso contarnos con su música esa parte de la historia.

Teresa CASCUDO

J. HAYDN

LA CREACIÓN HOB. XXI/2

ERSTER TEIL

1. EINLEITUNG

Die Vorstellung des Chaos

Rezitativ: Raphael, Uriel, Chor

RAPHAEL

*Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;
und die Erde war ohne Form und leer;
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.*

RAPHAEL, CHOR

*Und der Geist Gottes schwebte auf der
Fläche der Wasser;
und Gott sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.*

URIEL

*Und Gott sah das Licht, dass es gut war;
und Gott schied das Licht von der Finsternis.*

2. ARIE MIT CHOR

URIEL

*Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;
der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar,
in des Abgrunds Tiefen hinab
zur ewigen Nacht.*

CHOR

*Verzweiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz;
und die neu erschaff'ne Welt entspringt
auf Gottes Wort.*

URIEL

Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar, usw.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken, usw.

3. REZITATIV

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament, und teilte

PRIMERA PARTE

1. INTRODUCCIÓN

La Representación del Caos

Recitativo: Rafael, Uriel, Coro

RAFAEL

*Al principio creó Dios el cielo y la tierra,
y la tierra era informe y estaba vacía,
y las tinieblas cubrían la superficie del abismo.*

RAFAEL, CORO

*Y el espíritu de Dios planeaba sobre
la superficie de las aguas;
Y Dios dijo: ¡Hágase la luz!
y la luz se hizo.*

URIEL

*Vio Dios que la luz era buena;
y separó la luz de las tinieblas.*

2. ARIA CON CORO

URIEL

*Entonces, ante los rayos sagrados se desvanecieron
las sombras horribles de las negras tinieblas;
nació el primer día.
La confusión cede y se establece el orden.
Aterrada huye la muchedumbre de espíritus infernales,
a las profundidades del abismo,
a la noche eterna.*

CORO

*Desesperación, furia y terror
acompañan su caída;
y un nuevo mundo surge
creado por la palabra de Dios.*

URIEL

Aterrada huye la muchedumbre de espíritus infernales, etc.

CORO

Desesperación, furia y terror, etc.

3. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios hizo el firmamento y separó

*die Wasser, die unter dem Firmament waren,
von den Gewässern, die ober dem Firmament waren,
und es ward so.*

*Da tobten brausend heftige Stürme.
Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken.
Die Luft durchschnitten feurige Blitze,
und schrecklich rollten die Donner umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiss
der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer,
der leichte, flockige Schnee.*

4. CHOR MIT SOPRAN

GABRIEL

*Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.*

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen, usw.

GABRIEL, CHOR

Mit Staunen sieht das Wunderwerk, usw.

5. REZITATIV

RAPHAEL

*Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser
unter dem Himmel zusammen an einem Platz,
und es erscheine das trockne Land; und es ward so.
Und Gott nannte das trockne Land: Erde,
und die Sammlung der Wasser nannte er Meer,
und Gott sah, dass es gut war.*

6. ARIE

RAPHAEL

*Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen,
der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft
der breite Strom in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.*

las aguas que se hallaban bajo el firmamento
de las aguas que sobre el firmamento estaban,
y así fue.

Entonces se desencadenaron rugientes y violentas
tormentas.

Como paja empujada por el viento huyeron las nubes.
Deslumbradores rayos rasgaron el aire
y terribles retumbaron los truenos por todas partes.
Por su mandato surgieron de las olas
la refrescante lluvia,
el devastador granizo,
la ligera y blanda nieve.

4. CORO CON SOPRANO

GABRIEL

Con asombro contempla el prodigio
la gozosa legión de ángeles del cielo,
y en voz alta resuena en sus gargantas
la alabanza del Creador,
la alabanza del segundo día.

CORO

Y en voz alta resuena en sus gargantas, etc.

GABRIEL, CORO

Con asombro contempla el prodigio, etc.

5. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios dijo: Júntense las aguas
bajo el cielo en un lugar,
y aparezca seco el suelo; y así fue.
Y Dios llamó "tierra" al suelo seco,
y "mar" al conjunto de las aguas ;
y Dios vio que resultaba bien..

6. ARIA

RAFAEL

Rodando en espumosas olas
el mar se agita impetuosamente.
Las colinas y las rocas aparecen,
y surgen las cimas de las montañas.
El ancho río recorre
la extensa llanura en numerosos meandros.
El claro arroyo se desliza
con suaves murmullos por el tranquilo valle.

7. REZITATIV

GABRIEL

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume,
die Früchte bringen ihrer Art gemäss,
die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde,
und es ward so.*

8. ARIE

GABRIEL

*Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar;
den anmutsvollen Blick
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus:
hier sprosst den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich,
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.
Nun beut die Flur das frische Grün, usw.*

9. REZITATIV

URIEL

*Und die himmlischen Heerscharen verkündigten
den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:*

10. CHOR

*Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
Lasst euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!
Denn er hat Himmel und Erde
bekleidet in herrlicher Pracht.
Stimmt an, stimmt an die Saiten, usw.*

11. REZITATIV

URIEL

*Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden,
und Licht auf der Erde zu geben,
und es sei'n diese für Zeichen und für die Zeiten,
und für Tage und für Jahre.
Er machte die Sterne gleichfalls.*

12. REZITATIV

URIEL

*In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf;
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese, stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum*

7. RECITATIVO

GABRIEL

Y Dios dijo: Brote la hierba de la tierra,
surjan las plantas que den simiente, y árboles,
que produzcan frutos según su especie
y que contengan en sí mismos su semilla;
y así fue.

8. ARIA

GABRIEL

Entonces los prados mostraron el fresco verdor
para placer de los ojos;
la hermosa vista se realiza
con el dulce perfume de las flores.
Aquí se aspira el bálsamo de las plantas,
allá crecen las que curan las heridas.
Las ramas se encorvan bajo el peso de los dorados frutos;
el bosquecillo se arquea como fresco refugio,
un denso bosque corona la escarpada montaña.
Entonces los prados mostraron el fresco verdor, etc.

9. RECITATIVO

URIEL

Y las legiones celestiales anunciaron
el tercer día loando a Dios y diciendo:

10. CORO

¡Afinad vuestros instrumentos, tomad vuestras liras,
haced resonar vuestros cantos de alabanza!
¡Glorificad al Señor, a Dios todopoderoso,
que ha revestido el cielo y la tierra
de un magnífico esplendor!
¡Afinad vuestros instrumentos, etc.

11. RECITATIVO

URIEL

Y Dios dijo: Aparezcan luceros en el firmamento
celeste, que diferencien el día de la noche
e iluminen la tierra,
y sean distintivos de las estaciones,
y de los días y de los años.
Y así hizo igualmente las estrellas.

12. RECITATIVO

URIEL

En todo su esplendor
sale ahora el sol radiante;
como un novio lleno de dicha,
como un gigante lleno de orgullo y de Gloria,
para seguir su órbita.
Con paso sigiloso y suave claridad
se desliza la luna por la tranquila noche.
El amplio espacio de la cúpula celeste

ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold,
und die Söhne Gottes,
verkündigten den vierten Tag
mit himmlischem Gesang
seine Macht ausrufend also:

13. CHOR MIT SOLISTEN

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.
Und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
die Nacht, die schwand, der folgenden Nacht.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.
Und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.
Und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

ZWEITER TEIL

14. REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser
in der Fülle hervor webende Geschöpfe,
die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen
mögen in dem offenen Firmament des Himmels.

15. ARIE

GABRIEL

Auf starkem Fittige
schwingt sich der Adler stolz,
und teilet die Luft
im schnellsten Fluge
zur Sonne hin.
Den Morgen grüsst
der Lerche frohes Lied,
und Liebe girt
das zarte Taubenpaar.
Auf starkem Fittige usw.
Den Morgen grüsst der Lerche frohes Lied, usw.
Aus jedem Busch und Hain
erschallt der Nachtigallen süsse Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,

reluce adornado por incontables estrellas,
y los hijos de Dios
anunciaron el cuarto día
con celestiales cánticos,
proclamando así su poder.

13. CORO CON SOLISTAS

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios.
Y el firmamento muestra
la obra de sus manos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

El día se lo dice al día venidero,
la noche desaparecida, a la siguiente noche.

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios.
Y el firmamento muestra
la obra de sus manos.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

A todo el mundo alcanza la palabra,
y suena en cada oído,
extraña a lengua alguna.

CORO

Los cielos proclaman la gloria de Dios.
Y el firmamento muestra
la obra de sus manos.

SEGUNDA PARTE

14. RECITATIVO

GABRIEL

Y Dios dijo: Produzcan las aguas
en abundancia inquietos seres vivientes,
y vuelen pájaros sobre la tierra,
por el amplio firmamento celeste.

15. ARIA

GABRIEL

Con alas potentes
se lanza el águila, arrogante,
dividiendo el aire
en su rápido vuelo
hacia el sol.
La mañana es saludada
por el canto alegre de la alondra,
y la tierna pareja de palomas
arrulla su amor.
Con alas potentes, etc.
La mañana es saludada, etc.
En cada arbusto y bosquecillo
resuena el dulce gorjeo del ruiseñor.
El dolor no le oprimía aún el pecho,

noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust, usw.

16. REZITATIV

RAPHAEL

*Und Gott schuf grosse Walfische,
und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt.
Und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch!
Bewohner der Luft, vermehret euch,
und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihre Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!
Erfreuet euch in eurem Gott!*

17. REZITATIV

RAPHAEL

*Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen,
und sangen die Wunder des fünften Tag's.*

18. TERZETT

GABRIEL

*In holder Anmut stehn,
mit jungem Grün geschmückt,
die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt,
in fliessendem Kristall,
der kühlende Bach hervor.*

URIEL

*In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend in der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.*

RAPHAEL

*Das helle Nass durchblitzt der Fisch,
und windet sich
in stetem Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer? o Gott!
Wie viel sind deiner Werk'! usw.*

19. CHOR MIT SOLISTEN

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

su canto melodioso no estaba
acordado aún para la queja.
El dolor no le oprimía aún el pecho, etc.

16. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios creó a los grandes cetáceos,
y a todos los seres vivos que se mueven.
Y Dios los bendijo, diciendo:
¡Sed fecundos, creced,
habitantes de los aires, multiplicaos,
y cantad en cada rama!
¡Multiplicaos, habitantes de las aguas,
y llenad las profundidades!
¡Sed fecundos, creced y multiplicaos,
alegraos en vuestro Dios!

17. RECITATIVO

RAFAEL

Y los ángeles tañeron sus arpas inmortales,
y cantaron los prodigios del quinto día.

18. TRÍO

GABRIEL

Las onduladas Colinas,
graciosas y encantadoras,
se muestran adornadas de hierba nueva.
De sus veneros mana,
el cristal líquido,
el fresco arroyo.

URIEL

En alborozados círculos flota,
acunada en los aires,
la alegre bandada de pájaros.
El brillante colorido de sus plumas
realza en sus cambiantes vuelos
la dorada luz del sol.

RAFAEL

Los peces iluminan
las limpidas aguas agitándose
en incesante tumulto.
Desde lo más profundo del océano
se lanza Leviatán
sobre las espumosas olas.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

¡Cuántas son tus obras, Señor!
¿Quién abarca su número?
¿Quién? oh, Dios!
¡Cuántas son tus obras! etc.

19. CORO CON SOLISTAS

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*Der Herr ist gross in seiner Macht,
und ewig bleibt sein Ruhm, usw.*

CHOR

Der Herr ist gross, usw.

SOLIST

Und ewig bleibt sein Ruhm, usw.

20. REZITATIV

RAPHAEL

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art:
Vieh und kriechendes Gewürm
und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.*

21. REZITATIV

RAPHAEL

*Gleich öffnet sich der Erde Schoss,
und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schiesst der gelenkige Tiger empor.
Das zack'ge Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt
voll Mut und Kraft das edle Ross.
Auf grünen Matten weidet schon
das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel
das Heer der Insekten.
In langen Zügen
kriecht am Boden das Gewürm.*

22. ARIE

RAPHAEL

*Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel.
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar seh'n
des Herren Güte preisen soll.
Doch war noch alles, usw.*

23. REZITATIV

URIEL

*Und Gott schuf den Menschen nach
seinem Ebenbilde.*

El Señor es grande en su poder,
y eterna es su gloria, etc.

CORO

El Señor es grande en su poder, etc.

SOLO

Y eterna es su gloria, etc.

20. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios dijo: Genere la tierra
seres vivientes de todas clases:
ganado, reptiles que se arrastren
y animales terrestres de todas las especies.

21. RECITATIVO

RAFAEL

Entonces se abre el seno de la tierra,
alumbrando la palabra de Dios
el nacimiento de criaturas de todas clases,
plenamente desarrolladas e innumerables.
Rugiendo de alegría se yergue allí el león.
Aquí salta el ágil tigre.
El veloz ciervo eleva su astada testa.
Con sus crines al viento salta y relincha
pleno de fuerza y bravura el noble corcel.
En los verdes prados paze ya
el ganado, agrupado en rebaños.
Los pastos tapiza, satisfecho,
el dulce cordero cubierto de lana.
Como polvareda al viento se expande
en nubes arremolinadas
el ejército de insectos.
En largas caravanas se arrastran
por el suelo gusanos y reptiles.

22. ARIA

RAFAEL

Ahora el cielo brilla en todo su esplendor,
la tierra resplandece con su ornato.
El aire se llena de ligeras aves,
el hervidero de los peces anima las aguas.
El peso de los animales oprime el suelo.
Sin embargo no todo está acabado.
A todo esto le falta la criatura
que pueda dar gracias a la obra de Dios
y alabar las bondades del Señor.
Sin embargo no todo está acabado, etc.

23. RECITATIVO

URIEL

Y Dios creó al hombre
a imagen suya

*Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.
Mann und Weib erschuf er sie.
Den Atem des Lebens hauchte er
in sein Angesicht
und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.*

24. ARIE

URIEL

*Mit Würd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
gen Himmel aufgerichtet,
steht der Mensch, ein Mann
und König der Natur.
Die breit gewölbt' erhabne Stirn,
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt
der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinem Busen schmieget sich,
für ihn, aus ihm geformt,
die Gattin hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Liebe, Glück und Wonne zu, usw.*

25. REZITATIV

RAPHAEL

*Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war sehr gut.
Und der himmlische Chor feierte das Ende
des sechsten Tages mit lautem Gesang.*

26. CHOR

*Vollendet ist das grosse Werk,
der Schöpfer sieht's und freut sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut!
Des Herren Lob sei unser Lied! usw.*

27. TERZETT

GABRIEL, URIEL

*Zu dir, o Herr, blickt alles auf,
um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand,
gesättigt werden sie.
Zu dir, o Herr, usw.*

RAPHAEL

*Du wendest ab dein Angesicht,
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
in Staub zerfallen sie.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*Den Odem hauchst du wieder aus,
und neues Leben sprosst hervor.*

Lo creó a imagen de Dios.
Creó al hombre y a la mujer.
Les insufló el aliento de la vida
en su semblante
y el hombre se convirtió en un alma viviente.

24. ARIA

URIEL

Colmado de nobleza y dignidad,
dotado de belleza, fuerza y coraje,
erguido hacia el cielo,
el hombre se alza,
como rey de la naturaleza.
Su amplia y despejada frente,
revela su profunda capacidad de entendimiento,
y en su clara mirada brilla el espíritu,
el aliento del Creador y su propia imagen.
Contra su pecho se estrecha,
de él y para él conformada,
la esposa, atractiva y adorable.
Con alegre inocencia sonríe,
como encantadora imagen de la primavera,
es para él amor, felicidad y delicia, etc.

25. RECITATIVO

RAFAEL

Y Dios contempló cada una de sus creaciones,
y le gustaron.
Y el coro celestial celebró el final
del sexto día con un vibrante canto.

26. CORO

La gran obra ha sido acabada,
el Creador la contempla y se alegra.
¡Resuene nuestra alegría a viva voz!
¡Sea nuestro canto alabanza del Señor! etc.

27. TRÍO

GABRIEL, URIEL

Todo te contempla, oh Señor.
todo implora de ti su alimento.
Si abres tu mano,
todo queda satisfecho.
Todo te contempla, oh Señor, etc.

RAFAEL

Mas si apartas de ello tu mirada,
todo entonces tiembla y se estremece.
Si retienes tu aliento,
todo cae convertido en polvo.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Y si de Nuevo les alientas,
de Nuevo retornan a la vida.

*Verjüngt ist die Gestalt
der Erd' an Reiz und Kraft, usw.*

28. CHOR

*Vollendet ist das grosse Werk,
des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben!
Alleluja, alleluja! usw.*

DRITTER TEIL

29. REZITATIV

URIEL
*Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süsßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe strömt
reine Harmonie zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
des heissen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.
Lasst unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied!*

30. DUETT UND CHOR

EVA, ADAM
*Von deiner Güt', o Herr und Gott,
ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so gross, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.
Von deiner Güt', o Herr und Gott, usw.*

CHOR
*Gesegnet sei des Herren Macht.
Sein Lob erschall' in Ewigkeit!*

ADAM
*Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
des Weltalls Seel' und Aug'!*

CHOR
*Macht kund auf eurer weiten Bahn,
des Herren Macht und seinen Ruhm!*

EVA
*Und du, der Nächste Zierd und Trost,
und all das strahlend Heer,
verbreitet überall, verbreitet sein Lob
in eurem Chorgesang!*

Se rejuvenece la tierra entera,
reencuentra su fuerza y su atractivo, etc.

28. CORO

Concluida está la magna obra,
¡Sea nuestro canto loa de Dios!
¡Que todo alabe su nombre,
pues sólo Él es grande!
¡Aleluya, aleluya! etc.

TERCERA PARTE

29. RECITATIVO

URIEL
A través de las rosadas nubes aparece,
despertada por dulces acentos,
la mañana joven y bella.
Desde la bóveda celeste desciende
sobre la tierra una armonía de pureza.
¡Ved a la feliz pareja,
caminando cogidos de la mano!
En sus miradas resplandece
un cálido sentimiento de gratitud.
Pronto sus bocas cantan en voz alta
la alabanza del Creador.
¡Que nuestras voces
se unan a su canto!

30. DÚO Y CORO

EVA, ADÁN
De tu bondad, oh Señor y Dios,
están llenos el cielo y la tierra.
El mundo, tan grande, tan maravilloso,
es obra de tus manos.
De tu bondad, oh Señor y Dios, etc.

CORO
Bendito sea el poder del Señor.
Resuene su alabanza por toda la eternidad.

ADÁN
¡Oh, la más brillante de las estrellas,
qué hermosamente anuncias el día!
¡Cómo le adornas, oh sol,
alma y ojo del universo!

CORO
¡Proclamad en vuestra amplia órbita,
el poder del Señor y su gloria!

EVA
¡Y tú, adorno y consuelo de las noches,
y toda la radiante pléyade,
divulgad por todas partes su alabanza
entonando vuestro coral!

ADAM

*Ihr Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr, ihr Dünst' und Nebel,
die der Wind versammelt und vertreibt...*

EVA, ADAM

...lobsinget alle Gott, dem Herrn!

CHOR

Lobsinget alle Gott, dem Herrn!

EVA, ADAM, CHOR

*Lobsinget alle Gott, dem Herrn!
Gross wie sein Nam' ist seine Macht.*

EVA

*Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Gipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen, haucht
ihm eurem Wohlgeruch!*

ADAM

*Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft durchschneid't
und ihr, im tiefen Nass, ...*

EVA, ADAM

...ihr Tiere, preiset alle Gott!

CHOR

Ihr, ihr Tiere, usw.

EVA, ADAM, CHOR

Ihn lobet, was nur Odem hat

ADAM, EVA

*Ihr dunklen Hain',
ihr Berg' und Tal',
ihr Zeugen unsers Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät,
von unserm Lobgesang.*

CHOR

*Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt;
dich beten Erd' und Himmel an.
Wir preisen dich in Ewigkeit, usw.*

31. REZITATIV

ADAM

*Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt,
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.*

ADÁN

Vosotros, elementos, cuya fuerza
genera siempre nuevas formas,
vosotros, nubes y nieblas,
que el viento reúne y dispersa...

EVA, ADÁN

...¡Cantad todos la alabanza de Dios, el Señor!

CORO

¡Cantad todos la alabanza de Dios, el Señor!

EVA, ADÁN, CORO

¡Cantad todos la alabanza de Dios, el Señor,
tan grande como su nombre es su poder!

EVA

¡Oh, fuentes, alabadle con vuestros dulces murmullos!
¡Inclinad vuestras copas, oh árboles!
¡Plantas y flores, exhalad
por Él vuestros suaves aromas!

ADÁN

Vosotros, cuyos senderos escalan las alturas,
y vosotros, que os arrastráis por el suelo,
vosotros, cuyo vuelo hiende los aires,
y los que estáis en las acuáticas profundidades,...

EVA, ADÁN

... vosotros, animales, alabad todos a Dios!

CORO

Vosotros, vosotros, animales, etc.

EVA, ADÁN, CORO

¡Que le alabe todo cuanto alienta!

ADÁN, EVA

¡Vosotros, umbríos sotos,
vosotros, montañas y valles,
vosotros, testigos de nuestra gratitud,
entonad de la mañana a la noche
nuestro canto de alabanza!

CORO

¡Gloria a ti, oh Señor, oh Creador, gloria!
De tu palabra nació el mundo,
la tierra y el cielo te adoran.
¡Nosotros te glorificamos por toda la eternidad! etc.

31. RECITATIVO

ADÁN

El primer deber ya está cumplido,
hemos dado gracias al Creador.
¡Sígueme, compañera de mi vida!
Te guío, y cada paso,
despierta nuevas alegrías en nuestro pecho,
nos muestra maravillas por doquier.

*Erkennen sollst du dann,
welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zudedacht,
ihn preisen immerdar,
ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, komm, folge mir,
folge mir, ich leite dich!*

EVA

*O du, für den ich ward!
Mein Schirm, mein Schild, mein all!
Dein Will' ist mein Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen
bringt mir Freude, Glück und Ruhm.*

32. DUETT

ADAM

*Holde Gattin! Dir zur Seite
fliessen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne;
keine Sorge trübet sie.
Holde Gattin! usw.*

EVA

*Teurer Gatte! Dir zur Seite
schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
deine Liebe sei mein Lohn.
Teurer Gatte! usw.*

ADAM, EVA

*Holde Gattin!
Teurer Gatte!*

ADAM

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen süsßer Duft!

ADAM, EVA

*Doch ohne dich, was wäre mir
der Morgentau, der Abendhauch,
der Früchte Saft, der Blumenduft.
Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir geniess' ich doppelt sie;
mit dir ist Seligkeit das Leben;
dir, dir sei es ganz geweiht.*

ADAM

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

Reconocerás entonces
qué inefable felicidad
nos ha deparado el Señor,
el corazón y el espíritu le bendicen,
le celebran eternamente.
¡Ven, ven, sígueme,
sígueme, yo te guío!

EVA

¡Oh tú, para quien he sido creada,
mi protección, mi escudo, mi todo!
Tu voluntad es mi ley.
Así lo ha dispuesto el Señor,
y obedecerte me reporta
alegría, felicidad y honor.

32. DÚO

ADÁN

Adorable esposa, a tu lado
transcurren las horas dulcemente.
Cada instante es delicia,
y ninguna inquietud la turba.
Adorable esposa! etc.

EVA

Querido esposo, a tu lado
mi corazón se inunda de alegría.
Mi vida te he consagrado,
sea tu amor mi recompensa.
Querido esposo! etc.

ADÁN, EVA

¡Adorable esposa!
¡Querido esposo!

ADÁN

¡Oh, cómo me estimula el rocío de la mañana!

EVA

¡Oh, cómo me conforta el frescor del atardecer!

ADÁN

¡Qué delicioso es el jugo de la fruta madura!

EVA

¡Qué encantador es el dulce aroma de las flores!

ADÁN, EVA

Pero sin ti, ¡qué sería de mí!
El rocío de la mañana, el frescor del atardecer,
el jugo de la fruta, el aroma de las flores.
Contigo aumenta cada alegría,
contigo la disfruto doblemente;
contigo es felicidad la vida;
¡que todo te sea dedicado!

ADÁN

¡Oh, cómo me estimula el rocío de la mañana!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen süsster Duft!

ADAM, EVA

Doch ohne dich, usw.

33. REZITATIV

URIEL

*O glücklich Paar, und glücklich immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,
noch mehr zu wünschen, als ihr habt,
und mehr wissen, als ihr sollt.*

34. SCHLUSSCHOR MIT SOLI

CHOR

Singt dem Herren alle Stimmen!

Dankt ihm, alle seine Werke!

Laut zu Ehren seines Namens

Lob im Wettgesang erschallen.

Des Herren Ruhm,

er bleibt in Ewigkeit! Amen! Amen! usw.

Singt dem Herren, alle Stimmen.

Des Herren Ruhm, usw.

Amen, Amen!

EVA

¡Oh, cómo me conforta el frescor del atardecer!

ADÁN

¡Qué delicioso es el jugo de la fruta madura!

EVA

¡Qué encantador es el dulce aroma de las flores!

ADÁN, EVA

Pero sin ti, etc.

33. RECITATIVO

URIEL

¡Oh feliz pareja, y feliz para siempre,
si ninguna locura os impulsa
a desear más de lo que tenéis,
a saber más de lo que debéis!

34. CORO FINAL CON SOLISTAS

CORO

¡Que todas las voces canten al Señor!

¡Dadle gracias por todas sus obras!

¡Entonemos un canto de alabanza
en honor de su nombre!

¡Que la gloria del Señor
prosiga eternamente! ¡Amén! ¡Amén! etc.

¡Que todas las voces canten al Señor!

¡Que la gloria del Señor, etc!

¡Amén! ¡Amén!

Traducción de Ángel Carrascosa Almazán

Personen
Mafonze Sugal
Kobrin
Lva

Die maßlosesten Züge der
Recitativ können diejenen
Recitativ zur Begleitung
brauchen.

Im dem Chor kömmt die
Soprano auf und nach
Hörchen: Was ist das, was ich
hört? Ich gehe über die Welt
um die Welt zu sehen, aber
ganz unbekannt, weiß ich
nicht, was ich sehe. Ich
weiß nicht, was ich sehe.
Ich weiß nicht, was ich sehe.

Es ist die Zeit, die ich, wenn
ich die Welt sehe, so
wie ich die Welt sehe,
und ich sehe, dass ich
nicht weiß, was ich sehe.
Ich weiß nicht, was ich sehe.
Ich weiß nicht, was ich sehe.

Die Schöpfung

ein
Oratorium

Joseph Paul

Joseph Paul

Ouverture: die Erschaffung der Erde

Soprano. Recitativ mit Begleitung *Passo*

Im Anfang ist das Licht Himmel und Erde; und die
Erde war ohne Form und leer; und Finsterniß war
auf der Erde

Chor

Und der Geist Gottes wehte auf der Erde der
Wasser; und Gott sprach: Es werde Licht, und es ward
Licht.

Recitativ Tenore

und Gott sah, das Licht, das das gut war; und Gott
sprach: das Licht sei die Finsterniß.

Aria

Tenore

Nun schwanken vor ihm heiligen Wasser
Das Wasser der Welt der grünen Welt.

Das erste Tag entstand.

Die Weltung wohnt, und die Weltung laint umso.

Joseph Paul, der Weltung der Weltung der Weltung

In der Weltung der Weltung der Weltung

Zu der Weltung der Weltung.

Chor

Die Weltung, die Weltung und die Weltung
die Weltung der Weltung der Weltung,
und die Weltung der Weltung
die Weltung der Weltung der Weltung.





A.1 ADAM FISCHER

Nacido en Budapest, comenzó sus estudios de dirección y composición en la Academia Franz Liszt de su ciudad natal y, luego, los continuó con el legendario Hans Swarowski, en Viena. Su primer compromiso artístico le llevó a la Ópera de Graz, donde fue “repetidor” y Director Asistente. Más tarde, asumió el puesto de Director de las Óperas de Helsinki, Karlsruhe y Estatal de Baviera. De 1981 a 1983, fue Director Titular en Breisgau, Freiburg; de 1987 a 1992 en Kassel y, de 2001 a 2005, en el Teatro Nacional de Mannheim.

Actúa habitualmente como director invitado en todos los principales teatros de ópera de Europa y Estados Unidos. Su colaboración con la Ópera Estatal de Viena comenzó en 1973; allí ha dirigido numerosas representaciones y triunfales estrenos. En 1984, hizo su debut en la Ópera de París (*El caballero de la rosa*) y, en 1986, en La Scala (*La flauta mágica*). En 1994, dirigió por primera vez en la Metropolitan Opera de Nueva York (*Otelo*) y, en 1989, en la Royal Opera Covent Garden (*El murciélago*). En 2001, realizó su debut dirigiendo *El Anillo de los Nibelungos* en Bayreuth, con gran éxito internacional, lo que le llevó a ser elegido “Director del Año” por la revista alemana *El Mundo de la Ópera*.

En el escenario concertístico, es un invitado habitual de muchas de las más prestigiosas orquestas, como la Wiener Philharmoniker, Wiener Symphoniker, Tonhalle Orchestra Zurich, Orchestre de Paris, London Philharmonic, Philharmonia Orchestra, Royal Philharmonic, Chicago y Boston Symphony Orchestras, Tokio Metropolitan Orchestra, NHK Symphony Orchestra, así como de la Nacional Húngara y la Sinfónica de la Radio Húngara, de la cual es, asimismo, Director Titular.

En 1987, fue cofundador del Festival Haydn de Eisenstadt, en Austria. También entonces, creó la Haydn Philharmonic, con la que mantiene estrecha colaboración. Además de sus actuaciones conjuntas en el Festival Haydn de Eisenstadt, han grabado, para Nimbus Records, la integral de las sinfonías de Joseph Haydn, en la Sala Haydn del Palacio Esterházy de Eisenstadt.

Fue distinguido con el prestigioso Grand Prix du Disque en dos ocasiones, por sus grabaciones de *La Reina de Saba* de Goldmark (Hungaroton, 1980) y *El castillo de Barbazul* de Bartók (CBS/Sony, 1987).

Desde 1998, es Director Titular de la Danish Radio Sinfonietta de Copenhague, con la que está grabando todas las óperas de Mozart: *Lucio Silla*, *Mitridate*, *Il Re Pastore* e *Idomeneo* han sido ya editadas; *La Clemenza di Tito* lo será en 2008.

Adam Fischer ha actuado anteriormente con Ibermúsica en:

- 1995** Orquesta Nacional Húngara
- 1999** Orquesta Nacional Húngara
- 2002** Nationaltheater Mannheim
- 2005** Nationaltheater Mannheim



A.1 JOSEP VILA I CASAÑAS

Nacido en Sabadell (1966), inició sus estudios musicales en el Conservatorio Municipal de Música de su ciudad, donde estudió la carrera de piano con Glòria Peig Sabater. Posteriormente siguió los estudios de armonía, contrapunto, fuga y composición con Benet Casablanques y Josep Soler, y los de dirección de orquesta con Salvador Mas en los Conservatorios Superiores de Badalona y Barcelona respectivamente.

Paralelamente trabajó la dirección coral con Manuel Cabero, Pierre Cao y Lászlo Heltay, entre otros, en diferentes cursos nacionales e internacionales. Durante el curso 1995-96 estudió en Suecia con el director Eric Ericson.

Ha realizado estudios de canto con Myriam Alió, Gudrun Bruba, Margarida Lladó, Lambert Climent, Mercè Baiget i José Javier Viudes.

Ha ejercido como pedagogo de dirección coral en Barcelona, Lleida, Palma de Mallorca, Murcia, Ljubliana y Budapest. Actualmente es profesor de dirección coral de la Escuela Superior de Música de Cataluña. Como compositor, se dedica básicamente a la música vocal-instrumental.

Ha dirigido distintas formaciones vocales e instrumentales, entre las que cabe destacar la Coral Belles Arts de Sabadell y la Orquesta de Cambra del Conservatori de Igualada. De 1991 a 1995 fue el director titular de la Coral Càrmina de Barcelona. Como director invitado ha trabajado con formaciones como la Orquesta Simfònica del Vallès, la Capilla de Santa Maria del Mar, el Coro de la Academia Franz Liszt de Budapest, el Orfeón Donostiarra, el Coro de Radiotelevisión Española y el Coro Nacional de España.

En enero de 1990 fundó en Sabadell el coro de cámara Lieder Càmera, del que asumió la dirección musical durante dieciséis años y desde 2006 es su director artístico. Desde 1998, es director del Orfeó Català y en septiembre de 2007 fue nombrado director titular del Coro de la Radio Televisión Española.

Josep Vila ha actuado anteriormente con Ibermúsica en:

2001 NDR / Orfeó Català / C. Eschenbach

2004 Bayerische Staatsorchester / Orfeó Català / Z. Mehta



A.1 VERÓNICA CANGEMI

Nacida en Mendoza, Argentina, fue primer violonchelista de la Orquesta Sinfónica de Mendoza, antes de ganar los primeros premios de los Concursos de Canto de Argentina y Francisco Viñas, de Barcelona.

Inició su carrera en Europa interpretando *Armida* de Gluck, con Marc Minkowski y Les Musiciens du Louvre, en Versalles, *Hänsel und Gretel* con Radio France y, más tarde, Zerlina (*Don Giovanni*) y Pamina (*La flauta mágica*), en el Teatro Colón de Buenos Aires; Despina (*Così fan tutte*) y *Les Pelerins de la Mecque*, en Montpellier, con William Christie; *Ombra Felice* en el Festival de Salzburgo y en el Teatro de los Campos Elíseos de París; Susanna (*Las bodas de Figaro*) y Adina (*L'elisir d'amore*), como miembro de la Ópera Nacional de Lyon. También cantó los papeles de Servilia (*La Clemenza di Tito*), en Glyndebourne, con Sir Neville Marriner; Zerlina y Dardane (*L'incontro improvviso* de Haydn), en la Ópera de Burdeos; *Platée* de Rameau, en el Festival de Lisboa y Emilia (*Catone in Utica* de Vivaldi), en Tourcoing; Ilia (*Idomeneo*), con Marc Minkowski, en la Flanders Opera y en la Ópera Nacional de Lyon; *Orfeo* de Monteverdi, con Il Giardino Armonico, en el Festival de Graz; *L'incoronazione di Poppea*, en el Teatro Comunale de Florencia y Dalindo (*Ariodante*), en la Ópera Estatal de Baviera.

Interpretó el papel titular en *La Griselda* de Scarlatti, en el Festival de Innsbruck y en la Deutsche Staatsoper de Berlín; *Celos aún del aire matan* (ópera barroca española), en el Teatro Real; Emilia (*Catone in Utica*), en la Opéra Comique de París, con Jean-Claude Malgoire; *Juditha Triumphans* en el Festival de Montreux; Armida (*Rinaldo*), en la Ópera Estatal de Baviera; *Ifigenia en Áulide*, en Glyndebourne; y el papel titular en *Zaide* de Mozart, en el Festival Lufthansa de Londres.

En el terreno concertístico, ha interpretado la *Sinfonía Núm. 4* de Mahler, en gira con Jean-Claude Casadesus y la Orchestre National de Lille, Marek Janowski y la Deutsche Symphonie Orchester en Berlín y la Orchestre Philharmonique de Radio France, y con Louis Langrec y la Orchestre de Picardie.

Ha colaborado con Heinrich Schiff en el Festival de Winterthur, Thomas Hengelbrock en el de Würzburg, Marc Minkowski y

Les Musiciens du Louvre, William Christie y Les Arts Florissants, Jean-Claude Malgoire y La Grande Ecurie et la Chambre du Roy, Giovanni Antonini e Il Giardino Armonico, Sir Neville Marriner, Ivor Bolton, Netherlands Radio Philharmonic Orchestra, The Sixteen Orchestra en gira por España, Freiburger Barockorchester y René Jacobs, y Amsterdam Baroque Orchestra y Ton Koopman en Cagliari.

Grabó un disco con obras de Vivaldi, con el Ensemble Matheus y Jean Christophe Spinosi, así como *La Griselda* de Scarlatti, con René Jacobs, para Harmonia Mundi.

En 2006/2007, interpretó la *Misa de la Coronación* de Mozart, en Salzburgo, seguido de su debut en el Teatro de La Scala, como Zerlina (*Don Giovanni*). Actuó en el Teatro de Nancy (*Contessa / Las bodas de Fígaro*) y realizó su debut en el papel de Cleopatra (*Julio César*) en Viena, en una producción dirigida por René Jacobs y Christoph Loy. Colaboró en conciertos (Mozart) con Adam Fischer, en Würzburg, y con Bolton, en el Festival Lufthansa. Realizó una gira con René Jacobs con *Alcina* y *Così fan tutte*, en el Festival de la Ópera Estatal de Munich.

Durante 2007/2008, debuta en Estados Unidos, en *Ariodante* en la Ópera de San Francisco. También interpreta *Ismene (Mitridate)* en el Teatro de La Monnaie de Bruselas y ofrece conciertos con el Ensemble Matheus. Regresa al Théâtre des Champs-Élysées, en una producción de *Così fan tutte* (Despina).

Su trabajo discográfico incluye *El burgués gentilhomme* de Strauss, para Virgin Classics; *Roggiero (Tancredi)* con Roberto Abbado, para BMG-RCA; *Oratorio de Navidad* de Bach, para Orfeo; *Dalinta (Ariodante)*, para Archiv Produktions DGG, galardonado con un Diapason d'Or en 1998 y un premio Orphée d'Or. Más recientemente, ha grabado *Orfeo* y *Eurídice* (Euridice) de Gluck, con la Freiburger Barockorchester y René Jacobs, para Harmonia Mundi; *Orlando Furioso* de Vivaldi, con el Ensemble Matheus y Spinosi, para Naïve. Su grabación de *La Griselda* (Naïve) fue premiada con el Diapason d'Or en 2006.

Verónica Cangemi se presenta por primera vez con Ibermúsica.

Avisos de Ibermúsica

Recordamos a todo nuestro público que el Libro de la Temporada sigue estando a su disposición, hasta que se agoten las existencias, en nuestra oficina: *Calle Velázquez, 11 - 1º dcha.*

Horario de recogida: *10:00-14.00, lunes a viernes.*

Les rogamos que sigan comprobando la hora de comienzo de cada concierto, debido a la variedad de horarios, sin regla fija, a lo largo de toda esta temporada. Es válida la hora impresa en la localidad, en el Avance de Lujo y el Libro de *“Orquestas y solistas del Mundo de Ibermúsica”* 2007-2008.

La venta de entradas sueltas del cupo de patrocinio ha comenzado. Pueden reservarlas por teléfono: 91 426 0397.



A.1 ROBERTO SACCA`

Es uno de los más destacados tenores líricos de la actualidad. Se dio a conocer en 1995, en *Orfeo y Euridice* de Haydn, bajo la dirección de Nikolaus Harnoncourt, en el Festival de Viena. Desde entonces, es muy solicitado para actuar en los principales teatros de ópera de todo el mundo. Su repertorio se centra en las óperas de Mozart, Rossini, Donizetti y Verdi, en los papeles de Tamino (*La flauta mágica*), Ferrando (*Così fan tutte*) y Alfredo (*La Traviata*), entre otros.

Creció en Alemania y estudió canto en Stuttgart y Karlsruhe. Sus primeros compromisos artísticos le llevaron a actuar en Würzburg y Wiesbaden. De 1993 a 2003, integró el elenco de solistas de la Ópera de Zurich, donde, además de otros, interpretó el papel principal en el estreno mundial de *Schlafes Bruder* de Herbert Willi.

En 2004, cantó en la inauguración oficial del Teatro La Fenice de Venecia, en una nueva producción de *La Traviata*, con Lorin Maazel, emitida por televisión y grabada en DVD, y fue muy elogiado por la crítica y el público. Realizó una exitosa gira a Japón con la compañía de este teatro veneciano, en el papel de Alfredo, y a Estados Unidos, con la versión concertística de *Daphne*, bajo la dirección de Semyon Bychkov.

En el Año Mozart 2006, sus compromisos artísticos incluyeron actuaciones en Barcelona (*Idomeneo*), Berlín (*Idomeneo*), Dallas (*La flauta mágica*), Festival de Salzburgo (*Lucio Silla*), Turín (*El rapto del serrallo*), Venecia (*Lucio Silla*), Viena (*Così fan tutte*) y Zurich (*La clemenza di Tito*).

Sus proyectos para un futuro próximo incluyen actuaciones en Hamburgo (*L'upupa*), Viena (*Daphne*), Turín (*Rigoletto*), Tokio (*La Traviata*), entre otros.

Ha colaborado con los más renombrados directores, como Maurizio Benini, Semyon Bychkov, Ivor Bolton, Sylvain Cambreling, Bruno Campanella, Sir Andrew Davies, Christoph von Dohnanyi, Sir John Eliot Gardiner, Daniel Harding, Nikolaus Harnoncourt, Christopher Hogwood, Fabio Luisi, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Franz Welser-Möst, Seiji Ozawa, Antonio Pappano, Georges Prêtre, Sir Georg Solti, Horst Stein, Christian Thielemann y Sebastian Weigle.

Grabó *La Traviata* en DVD, con Lorin Maazel, *Così fan tutte* y *Don Giovanni*, con Nikolaus Harnoncourt, *Gianni Schicchi*, con Seiji Ozawa, *El Mesías*, con Helmuth Rilling, y varios CDs incluyendo un recital con arias de Donizetti hasta Verdi.

Roberto Saccà se presenta por primera vez con Ibermúsica.



© JIM RAKETE-DG

A.1 THOMAS QUASTHOFF

Está considerado como uno de los más destacados cantantes de su generación. Ha colaborado con las más prestigiosas orquestas del mundo, y con distinguidos directores como Abbado, Barenboim, Haitink, Jansons, Masur, Ozawa, Rattle, Rilling, Thielemann y Welsler-Möst.

En Europa, es invitado habitual de las Filarmónicas de Berlín y de Viena, así como de otras renombradas agrupaciones. Actúa regularmente en las principales salas y festivales.

Su aclamado debut en el Oregon Bach Festival de 1995 lanzó su carrera en Estados Unidos. Colabora frecuentemente con las más renombradas orquestas americanas, y es un invitado habitual de los más importantes festivales. Tras su celebrado debut en el Carnegie Hall, en 1999, con *Winterreise* de Schubert, actúa regularmente en esta prestigiosa sala.

En marzo de 2003 ofreció, con gran éxito, su primera actuación en el escenario operístico, interpretando Don Fernando en *Fidelio*, con la Berliner Philharmoniker y Sir Simon Rattle, en el Festival de Pascua de Salzburgo. En la primavera de 2004, hizo su debut en la Ópera Estatal de Viena, en el papel de Amfortas (*Parsifal*), bajo la dirección de Donald Runnicles. Volvió a interpretarlo en la misma sala, en 2005, dirigido por Sir Simon Rattle.

Durante 2004/2005, fue artista residente en el Musikverein de Viena, Concertgebouw de Amsterdam y Festival de Lucerna. Sus actuaciones incluyeron conciertos con las Filarmónicas de Berlín, Viena y Munich, las Orquestas de Filadelfia, Boston, Chicago y Cleveland, Berlin Baroque Soloists, Staatskapelle Dresden, así como recitales en Dusseldorf, Colonia, Madrid, Viena, Roma, Florencia, Londres y Nueva York.

Ha sido artista exclusivo de Deutsche Grammophon desde 1999. Tres de sus grabaciones han recibido premios Grammy: *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, con Anne Sofie von Otter y la Berliner Philharmoniker dirigida por Abbado, *Lieder* orquestados de Schubert, con la Chamber Orchestra of Europe, también bajo la dirección de Abbado y, en 2006, *Cantatas* de Bach, con los Berlin Baroque Soloists. Entre sus proyectos discográficos figuran *Lieder* de Brahms y Liszt, con el pianista Justus Zeyen; *Schwanengesang* de Schubert; *Vier ernste Gesänge* de Brahms; un CD con *Lieder* románticos alemanes y arias de ópera alemanas, con Thielemann; y *Lieder eines fahrendes Gesellen* de Mahler, con la Wiener Philharmoniker y Masur.

En octubre de 2005 fue editado *La bella molinera* de Schubert, con Justus Zeyen, y un DVD con *Winterreise*, del mismo compositor, acompañado por Daniel Barenboim. Más recientemente, se editó un CD con arias sacras, titulado *Mira mi alma*, que ha sido nominado para un Grammy.

Comenzó sus estudios de canto con Charlotte Lehmann y, de musicología, con Huber-Contwig, en Hannover. Ha recibido numerosos premios, entre los que se cuentan el Primer Premio del Concurso Internacional de Música ARD de Munich (1988), el Premio Shostakovich de Moscú (1996) y el Hamada Trust/ Scotsman Festival del Festival Internacional de Edimburgo (1996).

Desde entonces es profesor de Arte Vocal de la Academia de Música de Detmold (Alemania), donde desarrolló una intensa labor pedagógica. En 2004, pasó a ocupar un puesto docente en la Universidad de Música Hanns Eisler, de Berlín. Desde 2003, es miembro de la Fundación “Niños de Chernobil”, de Sajonia.

Fue galardonado con la Orden del Mérito, otorgada por el presidente alemán, en octubre de 2005. Un año más tarde, recibió el Premio Cultural Europeo para la Música, en la Frauenkirche de Dresde.

Thomas Quasthoff ha actuado anteriormente con Ibermúsica en:

- 1999** Real Filharmonía de Galicia / H. Rilling
- 2002** Recital con Charles Spencer
- 2005** Recital con Charles Spencer

www.ibermusica.es

- ✓ Compra/venta de entradas.
- ✓ Todos los conciertos de esta temporada.
- ✓ Biografías.
- ✓ Proyecto de programación 2008-2009.
- ✓ Enlaces interesantes:
 - Música y literatura
 - Música y salud
 - Música y la Mujer
 - Música y matemáticas
 - Música y pintura
 - Música y cine
 - Música del XX y XXI
 - Ópera y Ballet
 - Salas de concierto en el mundo
 - Auditorios españoles
 - Musicología
 - Compositores
 - Intérpretes
 - Festivales
 - Bibliotecas, Librerías, Anticuarios
 - Folklore
 - Revistas musicales
 - Tiendas de música, CD y DVD

AUSTRO-HUNGARIAN HAYDN PHILHARMONIC

First Violin

Wolfgang Redik concert master
József Mordán concert master
Éva Mihályi
Hilde Vogel
Olesya Kurylyak
Gudula Madl
László Fülöp
Zsombor Gál Tamási

Second violin

Kota Morikawa
Joana Lewis
Peter Nagl
Katalin Schneider
Andrea Igaz
Péter Kirkósa

Viola

Anett Homoki
Georg Hamann
Valéria Soltész
Levente Filip Orbán
László Bogáti

Cello

Robert Nagy
Martin Först
Sibylle Honeck
Zsolt Puskás

Bass

Martin Kabas
István Tóth

Flute

Imre Kovács
Józsefné Szücs Attila
Dóra Seres

Oboe

Thomas Höniger
Katharina Humpel

Clarinet

Wolfgang Klinser
Patricia Krammer

Bassoon

József Vajda
György Olajos
Tamás Kubassy

Horn

Martin Bramböck
Robert Lorenzi

Trumpet

Alfred Gaal
Manfred Preisl

Trombone

Martin Zainzinger
Dietmar Nigsch
Johannes Fuchshuber

Timpani

Johannes Vogel

Continuo

Robert Nagy
Judit Zákne Péteri

Stage Manager: Franz Zlatar

Orchestra Manager: Géza Rhomberg

President Verein: Dr. Elisabeth Wolff

ORFEÓ CATALÀ

SOPRANOS

Tamar Aguilar
Maria Helena Aicart
Fagua Alvarez
Elisenda Ardèvol
Maria Del Mar Calvet
Aida Càmara
Laia Canet
Sandra Castelltort
Beatriz Cordero
Joana De La Rubia
Ma. Teresa Estrada
Mónica Falques
Mireia Farrús
Maria Teresa Figa
Maria Del Mar Giné
Lidia Guaràs
Maria Àngels Lorès
Imma Mostazo
Gemma Maria Navarro
Mercè Pàmies
Odina Santacreu
Iris Torregrossa
Núria Valdivieso
Mireia Valls

CONTRALTOS

Cristina Arribas
Cristina Blasi
Dolors Boatella
Montserrat Busquets
Imma Garcia
Dolors Graupera
Natalia Jimenez
Elisa Moreno
Gemma Muntané
Anna Muñoz
Camil·la Roca
Elvira Santiago
Anna Sarroca
Marta Solé
Montserrat Suriñach
Assumpta Terrés
Glòria Vicens
Helena Marika Elisabeth von Knorring

Carme Maestre
Glòria Guillén
Emanuela Klanjscek
Elena Bullich
Conxa Fernández

TENORES

Antoni Agramunt
Lluc Bosque
Pere Cabero
Fabià Conesa
Xavier Cos
Marc Dosaiguas
Jordi Ensenyat
Emili Fortea
Carlos Gardón
Hector Gasol
Carles Gonzalez
Carles Masdeu
Marcel Morilla
Julià Ramos
Joan Sans
Ramon Gragés
Jordi Corbella

BAJOS

Joan M. Aviñó
Xavier Canela
Francesc Corbella
Xavier Garcia Moll
José Ángel González
Gabriel Iñiguez
Hirotoshi Kikuchi
Pau Montaner
Albert Pàmies
Manuel Raventós
Oriol Saladrigas
Jordi Teixidó
Albert Torrens
Ferran Badal
Néstor Pindado
Ferran Marquina
Josep Pallicer

PRÓXIMOS CONCIERTOS

A.2 JUEVES, 14 FEBRERO 2008, 19.30 H

FILARMÓNICA DE SAN PETERSBURGO
CORO DE CÁMARA DE SAN PETERSBURGO
Directores Titulares: YURI TEMIRKANOV, NIKOLAI KORNEV
Solistas: G. Bezzubekov, A. Gergalov, A. Amonov
V. Sulimsky, S. Skorokhodov,
V. Lukhanin, T. Pavlovskaya, A. Durseneva,
Z. Dombrovskaya, G. Sidorenko

A.3 MARTES, 11 MARZO 2008, 20 h

LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
Director Titular: VALERY GERGIEV

Concierto patrocinado por **abertis**

A.4 SÁBADO, 12 ABRIL 2008, 22.30 h

STAATSKAPELLE DRESDEN
Director Titular: FABIO LUISI
Solista: FRANK PETER ZIMMERMANN

A.5 VIERNES, 18 ABRIL 2008, 22.30 h

CINCINNATI SYMPHONY ORCHESTRA
Director Titular: PAAVO JÄRVI
Solista: JANINE JANSEN

Concierto patrocinado por **bancaja**¹²⁰

A.6 LUNES, 21 ABRIL 2008, 20 h

MÜNCHNER PHILHARMONIKER
Director Titular: CHRISTIAN THIELEMANN

A.7 LUNES, 19 MAYO 2008, 20 h

RADU LUPU

A.8 MIÉRCOLES, 28 MAYO 2008, 20 h

LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
Director: SIR COLIN DAVIS (80 Aniversario)

A.9 MARTES, 10 JUNIO 2008, 20 h

MITO CHAMBER ORCHESTRA
Director Titular: SEIJI OZAWA
Solistas: MOMO KODAMA, RADEK BABORAK

Concierto patrocinado por **bancaja**¹²⁰